

# *Ababalarû Okiyek Elaû*



*Chicken Little goes for a walk  
(Otuho)*

*'Lemos' Multilingual Books Project*

Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

The books in this series are early readers designed to help children enjoy reading.

**Ababalarû Okiyek Elaû (Chicken Little goes for a walk)**

Language: Otuho

Based on a traditional folk story from South Sulawesi as retold by Murti Bunanta in *Si Kecil Berjalan-jalan* (2004)

Adapted and translated by John Hajek

Translated by Peter Akalkal

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC

Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication

The University of Melbourne, Victoria 3010

Australia

[www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc](http://www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc)

Copyright © 2025 John Hajek

All rights reserved

These books can be downloaded for free use from the publisher's website  
[www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc](http://www.arts.unimelb.edu.au/rumaccc).

They may not be published for sale without the express written consent of the  
editor (contact: [rumaccc-info@unimelb.edu.au](mailto:rumaccc-info@unimelb.edu.au)).



## 1. (abotie)

**Imîja, ahôhôrô nyia diyya. Hônyê Okiyek  
Elaû nyia. Imîmañîta hônyê Okiyek Elaû  
diyya buo illilloño Okiyek Elaû, atî oben  
Okiyek Elaû ôlêyô.**



## 2. (arrîhaî)

**Hêtêk honyê Okiyek Elaû îramana mônyê  
Okiyek Elaû ihuania-ihuania. Attatî isi 'daŋ  
îcûlana attittifiarû leto hosi lîa.**



### **3. (hunihoi)**

**Ilafuhoi nyia buo fê iyyanyi iko imanyi Okiyek Elaû. Awak nyia buo fê ôrrîahati iyyanyi Okiyek Elaû iluak isi ta attifia. Attatî ahohoroi hûnîa 'daŋ hunihoi ittittifiarû Okiyek Elaû.**



#### **4. (aṅûan)**

**Itayîrûnî nyia ahohoroi 'daṅ tô miji asayyo hûa jio alitohi Okiyek Elaû. Awahî buo fê ahohoroi aṅûan hulla araî 'tô ôlôrrîahat mônnyê Okiyek Elaû iluak attittifia Okiyek Elaû.**



## 5. (miyet)

**Itterio nyia ôlôn êddôrôta, atî hobeñi nyia isi ôrûmanî Okiyek Elaû. Asôyêi nyia ahohoroi hûnîa 'dañ miyet attittifia Okiyek Elaû. Ara buo hofuoi isi îrûmana Okiyek Elaû.**



## 6. (îllê)

**Atî, hobeņi nyia isi ôrûmanî Okiyek Elaû.  
Teyya, attatî isi 'daņ iluahio attifia Okiyek  
Elaû. Attûbanie nyia ahohoroi hûnîa 'daņ îllê,  
attatî isi illilloņo Okiyek Elaû.**



**Olô Okiyek Elaû ajia? Gaa teyya ... îtayîrûnî isi amala Okiyek Elaû, “kiyek-kiyek-kiyek.” Ifuanna, Okiyek Elaû lîa! Igonyuni nyia isi Okiyek Elaû ôñêr ahañ halama inyi jihosi-buo 'dañ omuno. Ababalarû nyia inyi îhañ Paulo. Attatî inyi îlêtên îbala iko Fidore, eñok imanyi honyi Paulo, êttê iguoro alêtên îhañ. Omîña ahou Okiyek Elaû bêbê!**



**Hinyia igonyuni honyê iko monyê inyi,  
omunoi nyia isi bêbê. Cor, abeņ Okiyek Elaû  
olitohi.**



**Ajio hônyê: “Okiyek Elaû, êllê îwak iyye  
îbabalarû inyiak, îfia nanî!”  
“Eee, îyaŋ,” ajio Okiyek Elaû.**